

十五貫

(京劇)

老舍改編



北京出版社

十五貫

(京劇)

老舍改編

北京出版社

一九五六年

內 容 提 要

本書是根据清初朱素臣十五貫傳奇改編的京劇劇本。和昆蘇劇團改編的十五貫不同，它保留了熊友蕙和侯三姑、熊友蘭和蘇成娟兩條綫索的劇情，這就使這本劇本有了復雜的、戲劇性的內容。同時，它也保留了原傳奇有名的“監會”等折。

這個改編本除了供演出、閱讀以外，還給十五貫的改編，另開出了一種花朵，這對研究、討論如何去改編十五貫或改編古典戲曲，是有參考意義的。

十 五 貫

(京 劇)

老 舍 改編

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京東長安街2號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第095號

北 京 印 刷 廠 印 刷

新華書店北京發行所發行

*

開本 787×1092 1/32·印張 1 10/16 字數 31,000字

1956年10月第1版 1956年10月第1次印刷

印數 1: 40,000冊

統一書號: 10071·35 定價: (7) 0.16元

改編說明

“十五貫”原是一出昆曲，以“訪鼠測字”一折為最有名。原劇很長，今改編為京劇，縮減到八場。

在情節上，改編本與原本大致相同，沒有太大的改動；涉及迷信的一概刪去。

在文字上，原本在歌唱部分用的是文言，在對白部分往往運用蘇白，不適用於京劇；因此，改編本的戲詞全部從新寫過，不是原文的普通話翻譯。改編本所用的語言是照顧到京劇傳統的，如“適才問”、“待我看來”等等都依樣保存，未加改變，以期便於說唱；不大像話的陳詞濫調，如“地流平”，“馬走戰”等等，則加淘汰。有些歷史上的稱呼與用語，因改編者工作忙，無暇找參考，就一律採用了京劇中通用的名詞。

在人物性格上，原本似乎沒能加意描寫，改編本稍加潤色，使人物略較生動。

改編本刪去了舊劇本里的自報家門、定場詩等不必要的東西，而且尽可能地減少上場下場、出來進去的煩瑣。這樣減少了過場，一定需要音樂的適當配合，以期舞台上的歌舞動作貫串，不至於上下不接氣；我對京劇音樂是外行，這就須請文場同志費費腦筋，想想辦法了！

第一場 商 贈

人 物 熊友蘭(生) 舟子二 船 主 旅客甲(工)
旅客乙(农) 旅客丙(妇) 旅客丁(商) 陶明
山(末)

幕 啓 在乐声中啓幕。一只載貨也搭客的船由苏州开船往杭州去，在河中緩緩而行。熊友蘭掌舵，二舟子搖槳。船主与旅客五人坐船中，大家齐唱牌子：

上有天堂，下有苏杭，
苏州城外呀好風光：
綠水長流流不斷，
桑麻万頃百姓忙。
工也忙，农也忙，
来来往往的是客商；
艣公忙，船手忙，
辛苦掙来的茶飯滋味香。
江山好，百姓良，
千秋万代，山高水長！

旅客甲 列位，你我船中相会，一路同行，就都是朋友了。
乘此閑暇，何不說些故事，增長見識？

旅客乙 好哇！就請陶老客長先說如何？

陶明山 老汉从命！我前日探望亲戚，經過淮安，听到一件奇案。

旅客丁 什么奇案？老人家快說吧！

陶明山 (念) 一家米店人三口，

隔壁住着一个穷書生。

米店老板有一子，

貪吃好睡小兒童，

童养媳妇十八九，

洗衣作飯当苦工。

兒子年小媳妇大，

那老板心里边七上八下不消停；

他怕家門出丑事，

时时防备那書生。

旅客甲 远亲不如近鄰，那老板疑心忒大了！

陶明山 (念) 有一天書生来买米，拿出了一只金环黄澄澄。

旅客丁 既是穷書生，哪里来的金环？

旅客乙 不要打搅，你听着呀！

陶明山 (念) 那老板一見金环心慌乱，

忙把媳妇叫連声。

我交給你宝鈔十五貫，

还有这金环藏在屋中，

宝鈔金环現在哪里？

給我找，給我找，

找不出来我杀了你这小畜生！
媳妇吓得浑身抖，
翻箱倒柜战战兢兢。
什么地方都找到，
那宝钗金环无影无踪，
老板按不住心头火，
转过头来问书生：
谁不知你一贫如洗，
哪来的金环要说实情！
书生说：刚才我去收拾书籍，
看见金环夹在当中，
既非偷盗也非抢，
实在是老天保佑我这穷书生。
两家争吵不相让，
这时候小老板号叫肚子疼，
紧喊慢喊断了气，
真乃是福无双至，祸不单行！
老板一手一个拉得紧，
拉住了媳妇和书生，
击鼓鸣冤告了状，
控告书生和媳妇有好情：
他说是媳妇暗把金环赠，
十五贯宝钗也赠给书生。
他又说二人定计下毒药，

害死他的兒子不留情！

旅客甲 (立起)官兒怎么斷的案呢？(船搖動。)

众旅客 是呀，怎么斷的案呢？

船主 客人們請坐，不要亂動！(船漸穩。)

陶明山 (念) 哎！可恨哪，官兒不問前因後果，

上得堂來就動刑！

可憐哪，被告人有口難分辯，

屈打成招就画了供！

旅客甲 那一对年輕男女都就这样判了死刑么？

陶明山 (念) 就是吓！那官兒還要追繳寶鈔十五貫，

三番五次毒打那書生。

書生不知寶鈔在何處，

眼看要打死在監中！

旅客甲 總該有人把十五貫錢交與當官，免得那書生三天兩日挨打受刑才好！

陶明山 言之有理！怎奈那書生既無親屬，哪里又無有仗義之人！

熊友蘭 (他始終留神聆聽，腰要開口) 老客長，請問這案出在哪里？

陶明山 出在淮安。

熊友蘭 那米店老板可是姓馮？

陶明山 老漢年邁，記性不佳，倒忘記了！

熊友蘭 那童養媳婦可是侯三姑啊？

陶明山 這個，我也不記得！

熊友蘭 那書生呢？你可記得那書生的姓名？

陶明山 待我想來……啊，想起來了。他姓熊。

熊友蘭 姓熊？他叫什麼？

陶明山 叫，叫熊友蕙。

熊友蘭 哎呀！（要昏倒。）

众旅客 （扶住熊）怎麼啦？怎麼啦？

熊友蘭 （拉住陶）我且問你，那，那熊友蕙為人如何？

陶明山 聞听人言，他是个忠厚老实的讀書人。

熊友蘭 嗯！這就是了！船主人，停住船只，待我上岸！

船主 為了何事？

熊友蘭 （哭）兄弟啊！

陶明山 啊？莫非他是你的兄弟？

熊友蘭 正是我的兄弟！想我友蘭友蕙弟兄二人，自幼父母
双亡，相依為命。只因家貧，二人不能都去讀書上
進。我作艄公，得些工錢，栽培兄弟讀書。誰想到
遭此奇冤，待我去搭救于他！

船主 且慢！已經定案，你去也無益！

熊友蘭 我去見他一面，問個明白，破着我這條性命，也要
去上告！

陶明山 為追索那十五貫錢，打也打死他了！如今之計，只
好先湊上此款，交到衙門，免得他再受苦刑。列位，
熊友蘭受盡辛苦，供給弟弟讀書，真是難得。他有
兄弟之情，難道你我就無朋友之義么？你我湊足十
五貫錢，幫助于他，列位意下如何？

旅客甲 好！我有大錢五百，願意相助！（問乙）你呢？
旅客乙 我也幫助大錢二百！（問丁）你呢？你是商人，貨物甚多，理當多多相助。
旅客丁 我有貨，可是沒有現錢啊！（問丙）大嫂，你呢？
旅客丙 呀！你有錢不出，却來問我！你若出錢，我也相助。
陶明山 船主人，你呢？
船主 這個，……我既不欠他的工錢，他走以後，我又須親自掌舵，還能給他錢嗎？
陶明山 原來如此！（冷笑）喝喝！湊來湊去，還不到一貫，有何用處？也罷，老漢現有十五貫錢，艄公，你拿去使用就是！
熊友蘭 老客長受我一拜，請問尊姓大名，日後答報！
陶明山 老漢姓陶……哎，何必相問，上岸去吧！
熊友蘭 弟兄們，攏船靠岸！
二舟子 我們倆也有點小意思，友蘭哥你收下吧！（遞錢）已近河岸，祝你諸事順心，早早回來！
熊友蘭 （一躍而下，跌倒，起來）再會。

（幕落）

第二場 殺 尤

人 物 尤葫蘆（淨） 秦伯伯（外） 蘇成娟（正旦）
婁阿鼠（正丑） 李大娘（旦）

幕 啓 打初更。尤葫蘆(肩扛十五貫錢，搖搖擺擺地走來。他又喝醉了。一边走一邊信口亂唱。

尤葫蘆 (信口唱)

一醉解千愁，
原來我姓尤，
半天不喝酒，
不如變老牛！
我要往前走，
兩腳往后溜，
溜來溜去，
你猜怎麼着，
來到門外頭。

(白) 到家啦，呀，開門來呀——！

秦伯伯 (上，念)

為人不作虧心事，
不怕三更來叩門。

(白) 哪一位？(開門，白) 我道是誰，原來是尤二叔。

尤葫蘆 (笑自己) 呀呸！原來是秦伯伯，你的街門換了地方啦？

秦伯伯 這是哪里的話！是你打錯了門！黑夜之間，上哪里去了？

尤葫蘆 生意作虧了，去找我姐姐，借來十五貫作本錢。半路上吃了兩壺。

秦伯伯 你好酒貪杯，將生意作虧；如今有了錢就該少吃酒，好好作生意才是！

尤葫蘆 就那么办啦！今天不再喝，明天再說。

秦伯伯 哎！（下）

尤葫蘆 （到自己家門）这回我找对了！哎，开門来！

苏成娟 （內白）来了。（持灯上）

（唱二黄搖板）

滿心酸苦無人曉，

尤葫蘆 开門来，快点！

苏成娟 （唱）何日撥云見陽光！（开門）

爹爹回来了？

尤葫蘆 不回来还死在外头？（放錢）拿茶来！

苏成娟 家中無錢，哪里来的茶叶呀？

尤葫蘆 沒有錢？（指十五貫）这是什么？

苏成娟 爹爹哪里得来这么多錢哪？

尤葫蘆 （想）成娟哪，你这个随娘改嫁的丫头！你媽媽死去，你就該跟了她去，可是还死吃我一口，外帶着連茶都不給我喝！告訴你吧，我把你卖給了华学士家里作丫头，卖了十五貫錢！

苏成娟 爹爹，此話当真？

尤葫蘆 錢都到手了，还能是假的嗎？

苏成娟 爹爹，想媽媽去世以后，我虽年幼，却懂得孝顺爹爹，帮助爹爹，你为何这等狠心，將我卖作奴婢？

尤葫蘆 先倒点水来我喝，待会兒再說，去吧！

苏成娟 是！哎，我好命苦啊！（下）

尤葫蘆 你的命苦，我的也不甜！这个丫头，跟她开了几句

玩笑，說把她賣出去作丫頭，她倒認真起來了！

（打哈欠）管她呢，我先睡個大覺！（双手压着十五貫銀，睡去。）

苏成娟（持水碗上）爹爹，水來了。（尤不醒）他倒睡着了！
（坐）想我苏成娟，幼年隨娘改嫁，來到這醉漢家里，忍受飢寒打罵。媽媽去世，剩我一人，終日服侍這醉漢，哪有出頭之日！哎，爹娘啊！（唱二黃原板）：

哭一聲，老爹爹，早年命喪，
撇下了，母女們，無有主張！
既無糧，又無穿，困苦萬狀，
無奈何，含羞忍淚，隨娘改嫁，來到這小小的
肉庄。

這屠戶，好瀟灑杯，生意不旺，
我的娘，受煎熬，一病身亡，我的親娘啊！
撇下我，小女兒，無人教養，
終日里，孤孤單單，好不淒涼！
到而今，他狠心，將我出讓，
十五貫，把我賣，好像豬羊！
越思，越想，沒有指望，（叫散，取案上屠刀，接唱
搖板）：

倒不如，取屠刀，自刎身亡！

（叫頭）且住！（白）想我年紀甚輕，豈可尋此短見……

（放下刀，思索）他若醒來，逼我去作奴婢，如何是好？
還是自刎了吧！（遲疑）啊，我倒想起來了，何不去

找姑母，說明始末根由，也許她能相助于我。是吓，我就是这个主意！（又思索）怎奈姑母住处遙遠，道路不熟，怎能去得？（尤說夢話，嚇吃驚）要走么，就要快走，等他醒來，必無好事！待我取下大錢幾個，沿途花用！（欲去取錢）且住，想我蘇成娟豈肯作那偷竊之事，走么要走個清清白白，干干淨淨！就是這樣走了吧！

（低唱檢板，開門）

開了街門四下望，（打二更，出門，未帶上門）

逃出虎口走慌忙。（跑下。）

婁阿鼠（溜上，自言自語）么二三鞭子，二三四躐，鼓打二更，輸了个一千二淨！到了家門，且去作个好夢！（要推門，看見隔壁尤家的門开着，內有燈光）哎喲，尤屠戶還沒睡哪，看他能借給我点錢不能，好回到賭場，撈他一把！（入門）尤葫蘆！他倒睡着了。蘇成娟！怎么，她也不在！（看見案上屠刀）这把刀也还值几百錢，（拿刀要往怀中放）不好，我与他是紧鄰，教他和四鄰知道了，倒有些不妙！（又把刀放下，走近尤）嘆！他枕着这么多錢！有啦，我先借走兩貫，去到賭場，贏了錢再还給他！（去輕輕拿錢，尤惊醒。）

尤葫蘆 誰？

婁阿鼠 是我！是我！

尤葫蘆 你这个賭鬼，又来偷我？我管教管教你！（要打。）

婁阿鼠 慢來，慢來！我看你这里开着門，点着灯，怕你丢

了东西，才进来看看，你别疑心！

尤葫芦 你偷我已不止一回！今天你跑不了！（抓起刀来。）

婁阿鼠 放下刀！放下刀！你这个酒鬼又喝醉了！

尤葫芦 看刀！（二人扭成一团，挣扎，婁用力推尤臂，刀刃向尤，又用力一推，尤仰面摔在地上，刀割咽喉，死去。）

婁阿鼠 （不知尤死）起来！（见尤不动，过去看）哟！死啦！（忙拿超十五貫，跑出去。）

秦伯伯 （同李大娘上）半夜三更鬧的是什麼呀！

李大娘 你看，門也不关，灯还点着，成何体統！（一闖進門）你看，醉成什麼樣子，躺在了地上！尤二叔，起来！

秦伯伯 （走近尤）待我扶他起来。哎呀！李大娘呀，他如何滿身鮮血！吓，他死了哇！

李大娘 他死了？（忙跑到門口）婁阿鼠！阿鼠！快来！

婁阿鼠 （跑上）什麼事呀，李大娘？我剛剛進門要睡，又把

我喊出来！

秦伯伯 我来問你，你什麼時候回来的？

婁阿鼠 剛剛回来不久。看見这里門兒开着，我叫了一声，没人答应，便睡覺去了。

秦伯伯 你来看！（指尤尸。）

婁阿鼠 （故作惊異）哎呀，他怎么自杀了呢？

李大娘 怎見得是自杀呢？

婁阿鼠 他自己持刀，还不是自杀？

秦伯伯 苏成娟怎么也不見了呢？

婁阿鼠 秦伯伯，李大娘，我明白了！

秦伯伯 你明白何来？

婁阿鼠 适才我看見門兒开着，喊了一声，無人答应，想必是苏成娟那个丫头，偷了金錢，和好夫一同逃走了。

李大娘 尤屠戶好酒貪杯，把生意作亏，哪有钱呢？

秦伯伯 适才他吃醉打錯了門，我亲眼看他扛着大錢十五貫！不过，苏成娟是个好姑娘，怎能作出这等歹事？

婁阿鼠 她要是好姑娘，我就成聖人了！你們老人家不留神，我可是常看見她，半夜三更，到村外与野汉子相会！

秦伯伯 适才你說尤屠戶是自杀，却是为何？

婁阿鼠 啊……我又明白了！这不是自杀，是凶犯假作出来的！对！对！是这么一回事：平日尤屠戶对那丫头打过来罵过去，她能不恨他嗎？还有，她和好夫一同偷錢，教尤屠戶看見了，可不是一急就抓起刀来，把他杀了！然后，把刀放在他手里，裝成自杀的样子；这点把戏可騙不了咱們有眼睛的人哪！

秦伯伯 不管怎样，你我要赶紧报与当官，免吃里誤官司！

婁阿鼠 我去报官，你們追赶那个丫头，大概她还没有跑远！

李大娘 她往哪边跑，我們不知道呀！

婁阿鼠 多找几家鄰居，四下追赶！

秦伯伯 如此，我們去告訴大家，分头追赶便了！（三人分跑下。）

（幕落）

第三場 橋 会

人 物 苏成娟 熊友蘭 秦伯伯 婁阿鼠
李大娘 二差人 尤姑母

幕 啓 打五更，在皋桥附近，苏成娟惊惶疾走。

苏成娟 (唱流水板)

一步低来一步高，
逃出虎口到荒郊，
一片茫茫寒霧罩，
不知何处是皋桥。

(白)来此荒郊，四顧無人，也不知何处是皋桥！兩
足疼痛，待我休息片刻。(欲坐，又起)坐不得，还
是赶路要紧！看前面灰茫茫一片，不知是大路，
还是什么？哪里管得，待我闖上前去。

(唱流水板)

哪顧得兩脚似火燎，
紧紧鞋根擦起袍，
不辨东西朝前跑，(欲跌)
哎呀，
为何地上这样湿潮！
管什么土軟地又潮，
必須赶快把命逃，(跌)
摔死也比为奴好，(起)